

УДК 39(517.3)

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Ян Фан

Шэньянский политехнический университет
E-mail: yangfang2010@yandex.ru

Исследуется концепт «семья» как важная часть культуры России и Китая. Специфика семантического наполнения концепта изучается с использованием лексикографических источников, основу которых составляют русские и китайские толковые словари. Словарные дефиниции демонстрируют, что в китайской языковой картине мира концепт «семья» включает больше компонентов. Центральное место в статье занимает исследование концепта, основанное на анализе семантических полей: последовательно описываются поле бытовой жизни, поле семейных отношений, поле абстрактных концепций. Наблюдения, полученные относительно сходства и различия в организации изучаемого концепта, подтвердил материал русских и китайских пословиц и поговорок. Специфика функционирования концепта «семья» в двух языках и культурах связывается с общехристианскими традициями и конфуцианством. Определение основных культурных составляющих содержания концепта «семья» обладает практической значимостью при обучении китайцев русскому языку и русских – китайскому.

Ключевые слова:

Концепт «семья», русская/китайская языковая картина мира, культура, словарь, значение, семантическое поле.

Языковая картина мира каждого народа является отражением национального менталитета народа. Концепт как ментальная сущность имеет национально-специфические черты, соотносимые с мировидением, культурой, обычаями, верованиями, фантазией и историей народа. Концепт «семья» является одним из ключевых в русской и китайской культуре.

Семья как феномен включает в себя определённое количество близких людей, связанных родственными связями. На протяжении тысячелетий семья у разных народов была самым прочным общественным звеном. Именно в ней сохранялась и передавалась культура народа. В семье рождаются и воспитываются дети, а значит, продолжается человеческий род.

Во многих мифах и религиях говорится, что человечество началось с создания семейной пары, в христианстве начало человечеству положил союз Адама и Евы.

Семантическое значение слова «семья» в словарях

Для анализа экспликационной специфики концепта «семья» следует обратиться к словарной трактовке слова.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля (1955 г.) **семья/семе́йство** объясняется как «совокупность близких родственников, живущих вместе; в тесном значен. родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью. *Хороша семейка! Семья воюет, а один горюет. Семей и горюх молотить.* // В естественной истории: разряд подобных и сродных, схожих; *семе́йство кошек, кошачье, семья грибов, папоротников. Семейный*, к семье относящийся. *Семейный человек*, у кого своя семья. *Семейное согласие всего дороже. Семейный горшок всегда кипит. Семейно*, всей семьей, в кругу своей семьи; *людно, многолюдно. Семейно ли было на вечеринке? Семейственные* связи, семейные, родственные. *Семьянин*, семейный чело-

век; член семьи; у кого своя семья, человек с женой и с детьми; *противопол. холостой, одинокий. Без друга, сирота; с другом, семьянин. Семейник*, односельчанин, член своей семьи. *Семейщина*, совокупность всего семейного быта. *Семьянистый, семейный*, у кого большая семья. *Семейтсья*, обзаводиться семьёю или жениться и водить детей. // стар. скопляться, сходиться для заговоров, крамол» [1. Т. 4. С. 465].

«Словарь современного русского литературного языка» под ред. Г.А. Галавановой (1962 г.) даёт следующие толкования слова «семья»: «1. Группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т. п.), живущих вместе. *С утра дом Лариных гостями Весь полон; целыми семьями Соседи съехались в возках.* [А.С. Пушкин, «Евгений Онегин»]. *Семья у него была большая: два сына и внук женатый, и все жили вместе.* [Л.Н. Толстой, «Два старика»]. Перен. О группе, организации людей, спаянных дружбой и объединённых общими интересами. – *Ты не понял, что коллектив – это большая семья.* [В.Ф. Попов, «Сталь и шлак»]. Школьная, гимназическая, офицерская и т. п. семья. *Сидят у печурки друзья – Солдатская наша семья. Семья кого-либо. Живой, общительный, он быстро вошёл в семью подпольщиков.* [И.А. Козлов, «В крымском подполье»]. Семья народов, стран, республик и т. п. *Смущает их, и до испугу, Что вся славянская семья в лицо и недругу и другу впервые скажет: – это я!* [Ф.И. Тютчев, «Славянам»]. 2. Группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детёнышей. *Семья медведей.* Об обществе пчел, состоящем из рабочих пчел, матки и трутней. *В этот первый день усталые, измученные и голодные пчелы в среднем собрали на семью по два килограмма меду.* [М.М. Пришвин, «Заполярный мед»]. Группа растений одного вида, растущих рядом, часто имеющих общий корень, грибницу. *Семья кактусов богаче всех: она занимает целую лужайку.* [И.А. Гончаров, Фрегат «Паллада»]. Переносное

значение Совокупность однородных, подобных один другому предметов, явлений. *Как женщин, он оставил книги, и полку, с пыльной их семьей, задернул траурной тафтой.* [А.С. Пушкин, «Евгений Онегин»]. Семьей, в значении наречия. Располагаясь, находясь в непосредственной близости один от другого. *Кругом озера семьей стеснились горы, они волнистой линией тонули в синеватой дымке горизонта* [Д.Н. Мамин-Сибиряк, «От Урала до Москвы»]. 3. Группа родственных языков, объединенных общностью происхождения. *Семья романских языков.* 4. Род, поколение. *Выбирая на престол Михаила Федоровича, выбрали, в сущности, семью Романовых»* [2. С. 638].

В «Советском энциклопедическом словаре» под ред. А.М. Прохорова (1980 г.) мы читаем следующее определение: «Семья – это основанная на браке или кровном родстве малая группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной помощью и моральной ответственностью. В первобытном обществе круг лиц, между которыми разрешались половые отношения (групповой брак, парный брак). Как устойчивое объединение возникает с разложением родового строя. Первая историческая форма моногамии – патриархальная семья (управлялась отцом, включала его потомков с их женами и детьми, а также домашних рабов). Капиталистическая индустриализация разрушила связь семьи с домашним производством, оставив у нее из экономических функций лишь организацию быта; большинство семей стало состоять из супругов и их детей (нуклеарная семья). В капиталистическом обществе, где частнособственнические отношения способствуют распространению браков по расчёту, действуют две противоречивые тенденции: обновление семьи на основе промышленного и культурного прогресса (превращение семьи в морально-правовой союз мужчины и женщины) и ее дезорганизация (рост семейных коллизий и значительное число разводов). При социализме семейные отношения освобождаются от установлений старого общества (собственнического права, влияния церкви, сословных, классовых и национальных предрассудков). Подавляющее большинство браков заключается по личному выбору будущих супругов, а семейные отношения характеризуются их равноправием» [3. С. 1205].

В «Толковом словаре русского языка» под ред. С.И. Ожегова (1999 г.) понятие «семья» определяется так: «Семья – это 1. Группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители с детьми). *Дружная семья. Глава семьи.* 2. перен. Единство, объединение людей, сплоченных общими интересами (высок.). *В семье трудящихся.* 3. Группа животных, птиц, состоящая из самца, самки и детенышей, а также обособленная группа некоторых животных или растений одного вида. *Семья медведей.* Семья языков – в языкознании: группа родственных языков» [4. С. 711].

В китайском языке слово «семья» обозначается иероглифом “家” – *цзя*, который графически пред-

ставляет собой сочетание знаков «крыша дома» и «свинья». В «Словаре современного китайского языка» (1996 г.) «Семья – это 1. Основанная на браке или кровном родстве единица общества, включающая родителей, детей и других живущих вместе родственников (*У него в семье пять человек*). 2. Жилище, дом, место, где живет семья (*Это мой дом*). 3. В армии или учреждении это место, где работает человек (*Командира роты сейчас нет в армии, он уехал на собрание*). 4. Семья или человек, занимающий какими-то видами работ (*рыбаки*). 5. Человек, обладающий каким-то знанием или занимающий какими-то науками (*художник, ученый*). 6. Различные направления в науке и искусстве (*конфуцианство*). 7. Сторона или группа (*трехстороннее соглашение*). 8. Проявление скромности при назывании старшего родственника в присутствии других людей (*Это мой отец*). 9. Вскормленные (противопол. *дикие*) домашние животные. 10. Фамилия» [5. С. 653].

В «Словаре китайского литературного языка» (2000 г.) «Семья – это 1. Основанная на браке или кровном родстве единица общества, включающая родителей, детей и других живущих вместе родственников. 2. Жилище, дом, место, где живет семья. 3. Семья или человек, занимающий каким-то определенным видом деятельности. 4. Человек, обладающий каким-то знанием, или занимающий какими-то науками. 5. Различные направления в науке и искусстве. 6. Скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей. 7. Вскормленный (против. «дикий»). 8. Счетные слова. 9. Фамилия» [6. С. 240].

В «Словаре китайского языка» (2002 г.) «Семья – это 1. Основанная на браке, кровном или усыновленном родстве единица общества. 2. Обращение к супругам в древнем Китае. 3. Скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей. 4. В армии или учреждении – место, где работает человек. 5. Вскормленные (противоположно «дикий») в домашних условиях животные. 5. Человек, обладающий каким-то знанием или занимающий какими-то науками. 6. Различные направления в науке и искусстве. 7. Жилище, дом, место, где живет семья. 8. Клан чиновника в древнем Китае. 9. Человек. 10. Счетные слова. 11. В назывании себя. 12. Фамилия» [7. С. 1677].

Таким образом, рассмотрев трактовку понятия «семья» в русских и китайских словарях, приходим к выводу: в обоих языках «семья» обозначает группу близких родственников (муж, жена, родители, дети и т. п.), живущих вместе. Кроме того, в русском языке «семья» означает группу животных и родственных языков, а в китайском языке такого значения не отмечено. «Семья» в китайском языке имеет значение «жилище», «дом»; а также может обозначать и человека, специалиста, занимающегося какими-то науками в школе или университете. Слово «семья» может выполнять роль обращения к старшему родственнику; также этим словом называют выращенных в домашних усло-

виях животных; «семьей» называются и имена числительные; это понятие может обозначать фамилию и др. У слова «семья» в китайском языке гораздо больше значений, чем в русском.

Отражение концепта «семья» во фразеологизмах и произведениях русской и китайской литературы

В книге В.И. Даля «Пословицы русского народа» собраны выражения народной мудрости о семье: *«В своей семье всяк сам большой; Вся семья вместе, так и душа на месте; Ссора в своей семье до первого взгляда; В семье не без урода, а на урода все не в угоду»* [8. С. 266].

В книге А.Н. Мартыновой «Пословицы. Поговорки. Загадки» читаем: *«В семье и каша гуще; В семье и смерть красна; Гляди семью, отколь берешь жену. Дружно не грузно; Семейей и горох молотят; Мир в семье женой держится; На что и клад, когда в семье лад; Семья воюет, один горюет; Птицы в гнезде до осени, дети в семье до возраста; Не велика семья, а все едоки; Семейное согласие всего дороже»* [9. С. 211].

Кроме того, всем хорошо известно выражение Л. Толстого о том, что *«...все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему»* [10. С. 3].

В китайском языке много пословиц, поговорок о семье: *«В дружной семье всё получится (家和万事兴). В каждой семье есть трудно читающие молитву (т. е. есть своя проблема) (家家有本难念的经). В своей семье всё хорошо, а если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно (在家千般好, 出门一日难). Выходишь из дома, тогда узнаешь, что в своей семье лучше (出门方知在家好)»* [11. С. 259–266].

Таким образом, в представленных выше примерах наблюдаются общие черты концепта «семья» в русском и китайском языках: семья близка сердцу каждого человека, без семьи жить невозможно, самое дорогое – семейное согласие, к которому все стремятся.

Семантическое поле слова «семья»

Анализ лексико-семантического поля концепта «семья» представляет собой один из главных методов исследования концепта. И.А. Стернин в своей работе «Методика лингвоконцептологического анализа» отмечает: «Концепты внутренне организованы по полемому принципу – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия, структура концепта включает чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые интерпретируют информационное содержание концепта. Они включают оценки денотата концепта, вызываемые им эмоции, прескрипции, запреты, прагматические признаки, информацию о видах, типах и разновидностях явления, о типичном представителе явления, а также многочисленные периферийные признаки энциклопедического и индивидуального

характера, которые выводятся из информационного содержания концепта. В интерпретационное поле входит паремиологическая зона концепта – интерпретация концепта, содержащаяся в национальных паремиях. Под паремиологической зоной концепта понимается совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом, в национальных паремиях – пословицах и поговорках» [12. С. 10].

В семантическое поле семьи включаются:

- 1) поле материалов бытовой жизни (дом, печь, хлеб-соль, каша);
- 2) поле семейных отношений (родня, отец, мать, муж и жена);
- 3) поле абстрактных концепций (родина, отечество и т. п.) [12].

Поле материалов бытовой жизни

«Дом» в словаре В. Даля объясняется как «строение для жилья; в городе, жилое строение; хоромы; в деревне, изба со всеми ухажом и хозяйством. Крестьянский дом, изба; южная хата, княжеский и вообще большой, вельможеский, палаты, дворец; помещичий, в деревне, усадьба; маленький и плохонький, хижина, лачуга; врытый в землю, землянка. Умал. домец, домик, домочек; домишка, домишечка; увел. домина, домища. Держать дом, вести дом, хозяйство, распорядок. Открытый дом, хлебосольный» [13. С. 154].

В русском языке достаточно много фразеологизмов, характеризующих семью, дом, домашний очаг. «Дом»: *в своем доме и стены помогают; жить одним домом; как у себя дома; Без троюцки дом не строится, без четырех углов изба не строится; Без хозяина дом сирота; Гость на порог – счастье в дом; Дом невелик, да лежать не велит; В гостях хорошо, а дома лучше* [13. С. 154].

У разных писателей мы читаем строки о доме: *Дом – это машина для жилья* (Ле Корбюзье Шарль); *Дом, в котором я живу* (И.Г. Ольшанский); *Наш дом – Россия. Но где мой дом и где расквудок мой?* (А.А. Ахматова, «Подвал памяти»); *Твой дом – тюрьма* (Э.В. Брагинский, Э.А. Рязанов, «Берегись автомобиля!»); *Я пью за разоренный дом, За злую жизнь* (А.А. Ахматова, «Последний тост»).

Кроме того, в русском языке достаточно много заклинаний (заговоров) о доме: *Когда спать ложиться, дверь на крючок запереть, надо сказать: Вокруг дома моего – крестовая ограда: в окнах – ангелы хранители, в дверях – Пресвятая Богородица, в углах – спасители. Спать ложусь – крестом помолюсь. Ангелы – в окошках, Христос – во дверях. Аминь. Молитва Домовому: Поедем с нами домой, дом домить, скотинушку разводить, в доме хозяйство все править, в доме добра наживать. Батюшка домовый, пусти меня в доме пожить да позволь мне хозяйской быть* [14. С. 167–169].

Нам представляется, что в русском языке понятие «Дом» имеет следующие особенности: 1) Дом – это символ идеальной семьи, место, где сохраняют

ся семейные традиции, где воплощаются желания и стремления людей к счастливой и благополучной жизни. Русские пословицы утверждают: *Мило тому, у кого много всего в дому. В гостях хорошо, а дома лучше. В своем доме и стены помогают. В гостях хороша девка, а дома лучше того. Дома и солома съедома.* Для русских дом – символ самостоятельности, порядка, что является важным аспектом благополучной семейной жизни. Например, *Дом невелик, да лежать не велит. Твой дом, твои и гости (твоя и воля).* Всякий дом хозяином держится. *Чужим умом не скопит дом. Без хозяина дом сирота. Лучше пребывать в дому плача праведных, нежели в дому радости беззаконных.* 2) Правила поведения внутри и вне дома. Например: *Дома как хочу, а в людях, как велят. В людях ангел, а дома черт. Дом дому (хозяин хозяину) не указ. Не выносить сор из дому.* 3) Дом – это символ гостеприимства и щедрости русского человека. Например: *Гость на порог – счастье в дом. Открой дом. Спасибо вашему дому, пойду к другому.* 4) Общая судьба и жизнь. Например: *Жить одним домом. Дом вести, не лапти плести. Свой дом не чужой: из него не уйдешь. Домом жить – обо всем тужить. Полон дом – полон и рот* [13].

Сравним китайские пословицы: *Под одной крышей. Плыть в бурю в одной лодке* (образное выражение в значении «помогать друг другу в несчастье, сообща преодолевать трудности») (风雨同舟).

Поле семейных отношений

«Муж и жена» – это ядро семейной жизни, в пословицах они всегда вместе: *«Муж без жены – что гусь без воды; Муж без жены – что конь без узды; Муж – голова, жена – душа; Муж да жена больше, чем брат и сестра; Муж да жена – одна душа; Муж жене – отец, жена мужу – венец; Муж крепок по жене, а жена крепка по мужу; Муж не сапог: не снимешь с ног»* [15. С. 186–188].

Сравним китайские пословицы: *Муж отвечает за внешние дела, а жена – за внутренние* (男主外, 女主内). *Муж – небо жены* (夫者, 妻之天也).

Итак, из русских и китайских пословиц мы получаем представление о роли мужа и жены в семье:

- 1) Муж – это глава семьи, а жена – его верный спутник жизни. Таков семейный уклад: *Муж – дому строитель, нищете отгонитель. Муж в дому, что глава на церкви. Муж – голова, жена – шея, куда захочет, туда и повернет. Женою доброю и муж честен. Муж жене – отец, жена мужу – венец* [15. С. 186–188].
- 2) Между мужем и женой в семье необходимо четкое разделение семейных обязанностей: муж кормит всю семью, а жена ему помогает: *Мужик в семье, что матица в избе.* (сравним, в китайском языке: Муж – опора семьи 家里的顶梁柱). *Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе (дома). Муж возом не навозит, что жена горшком наносит. Муж как ворона, а все жене оборона. Муж вези гуж, а жена шей рубашки* [15. С. 186–188]. Главная задача жены в ки-

тайской семье – *Заботиться о муже и воспитывать детей* (相夫教子).

- 3) У мужа и жены общая судьба и общая жизнь, основанная на любви и доверии, на соблюдении требований морали и нравственности, супруги всегда должны быть едиными и вместе преодолеть трудности: *Муж да жена – одна душа. Муж да жена – одна сатана. Муж крепок по жене, а жена крепка по мужу. Муж без жены – что гусь без воды. Муж без жены – что конь без узды. Где муж, там и жена. Жена мужа любила, в тюрьме место купила!* [15. С. 186–188]. В китайском языке: Муж поет, а жена подпевает (夫唱妇随). Муж богатый, жена почетная (夫贵妻荣).
- 4) Основное условие счастливой семейной жизни – это совместные старания: *Женаты – богаты; холосты – бедны. Лучшие с мужем, нежели с чужим. Мужем жена хороша* [15. С. 186–188]. Одинокая жизнь семьи считается трагедией: *Без жены, без кошки, без мужа, без собаки.*

Чтобы достичь счастливой жизни, приговаривают: *В прежнее время были цари: Демьян, Константин и Соломон. Были они кротки, смиренны и тихи перед Иисусом Христом, так же и муж мой (имя) был бы тихий, кроткий и смиренный перед женой своей (или перед матерью), не буянил над женой (имя) (молитва)* [14. С. 158]. В китайских пословицах можно услышать: *В дружной семье всё получится* (家和万事兴). Муж и жена, берегите

друг друга до ста лет (夫妻百年好合) – пожелание на свадьбе в Китае.

Итак, в пословицах и поговорках о семье в России и Китае наблюдается много общего, что обусловлено общечеловеческим значением семейной жизни.

В русской семье отношения между мужем и женой регламентируются общехристианскими традициями. Религиозность является важным элементом в семейной жизни русского народа, даже во всей духовной жизни: Бог создал человека подобным себе. Мужчина и женщина, муж и жена, должны быть едиными всю жизнь. Божественная связь между мужем и женой – это символ связи между Богом с людьми.

Конфуцианство руководит китайской культурой тысячи лет, его влияние на семейную жизнь очень велико. Так, семейные отношения между мужем и женой закреплены в соответствии с феодальной нравственной нормой: *Муж – руководитель жены* (夫为妻纲). Женщины должны соблюдать нормы поведения в семье. Это *Троякая покорность и четыре достоинства* (三从四德): «*послушание отцу до свадьбы, послушание мужу после свадьбы, послушание сыну после смерти мужа*», «*добродетель, скромность в речах, женственность, трудолюбие*» – таковы традиционные требования к женщине в старом Китае. Семейное устройство напоминает государственное, в котором строгие нормы приводят к власти импера-

тора: *Император – основа чиновника* (君为纲). В китайской пословице говорится: *И самому справедливому чиновнику трудно понять, кто в семейном споре прав, а кто – нет* (дела семейные трудно понять посторонним), в русской пословице читаем: *Жену с мужем некому судить, кроме Бога*. Русская семья связана с христианством, с Богом, а китайская семья – с властью.

Поле абстрактных концепций

Слово «Родина» происходит от древнерусских глаголов: «рождать (рожать)», «родить» и от слова «род». В словаре В. Даля читаем: «Родина – 1. Родимая земля, чье-либо место рождения; в обширном значении государство, где кто-либо родился; в тесном город, деревня. 2. Родная земля, отчизна, где кто-либо родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто, по рождению, языку и вере, принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле. Например, *родина-мать, мать-родина. Родина-мать, умей за нее постоять*. 3. Место происхождения» [1. Т. 4. С. 11].

Слово «Отечество» происходит от «отец». «Отечество – это 1. Состояние отца, бытность отцом, родительство – прямое значение; 2. Перен. значение – родная земля, отчизна, где кто-либо родился, вырос; корень, земля народа, к коему кто-либо по рождению, языку и вере принадлежит; государство, в отношении к подданным своим; родина в обширном смысле. Напр. *Отец мой выходец, а мое отечество Русь, русское государство. Второе отечество, земля, где выходец поселился, приняв подданство, или прочно, навсегда водворившись. За отечество живот кладут*» [16. Т. 3. С. 724].

Итак, абстрактные концепции «семья» и «родина» в китайском и русском языках тождественны и означают единство. В этом аспекте наблюда-

ется сходство значений этих слов в русском и китайском языках. В китайском языке слово «отечество/родина» (国家、家乡) составляется из общего иероглифа *цзя* (家) – семья. Китайцы говорят: *Будет родина (отечество) – будет и семья* (有国才有家). Развитие отечества связано с

каждым человеком (国家兴亡匹夫有责). Любость к своей семье, родной земле и своему отечеству также выражается и в русском языке: *Отец мой выходец, а мое отечество Русь; Родина-мать. Умей за нее постоять; Человек без Родины – что соловей без песни; Где ни жить – Родине служить; Нет земли краше, чем Родина наша; Для Родины своей ни сил, ни жизни не жалеи* [17].

Концепт «семья» является важной составляющей частью менталитета человека и в России, и в Китае, как культурно-языковая единица, он выражается в различных языках, отражает особенности культуры народа. Таким образом, проанализировав материалы словарей русского и китайского языков различных типов и фразеологизмы из художественной литературы, можно отметить, что, наряду с универсальным категориальным признаком, концепт «семья» в русской и китайской культурах имеет национально-культурную специфику, что может формировать определенную зону интерференции для языкового сознания китайских студентов-филологов и должно быть учтено при обучении РКИ в контексте диалога культур.

Следовательно, данное концептуальное исследование представляется нам перспективным, полезным для преподавания любого иностранного языка, а также эффективно при обучении РКИ и способствует формированию достаточного уровня лингвокультурологической компетенции у китайских студентов-филологов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. Даля В.И. – М.: ГИС, 1955. – Т. 4. – 683 с.
2. Словарь современного русского литературного языка. Т. XIII / под ред. Г.А. Галавановой, Ф.П. Сороколетова. – М.; Л.: Академия Наук СССР, 1962. – 1515 с.
3. Советский энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохорова. – М.: Советская энциклопедия, 1980. – 1600 с.
4. Словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
5. Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусянь. – Пекин: Шану, 1996. – 1869 с.
6. Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000. – 886 с.
7. Словарь китайского языка. – Пекин: Шану, 2002. – 1999 с.
8. Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Эксмо, 2005. – 616 с.
9. Мартынова А.Н., Митрофанова В.В. Пословицы. Поговорки. Загадки. – М.: Современник, 1986. – 512 с.
10. Толстой Л.Н. Анна Каренина: роман в VIII ч. Ч. 1–4. – Л.: Худож. лит., 1987. – 448 с.
11. Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шану, 2006. – 593 с.
12. Стернин И.А. Методика лингвоконцептологического анализа // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Выпуск VIII. СПб.: Сударыня, 2006. – 406 с.
13. Толковый словарь живого великорусского языка: в XII т. Т. 3 / под ред. В.И. Даля. – М.: Мир книги, 2003. – 368 с.
14. Русские заговоры и заклинания: Материалы фольклорных экспедиций 1953–1993 гг. / под ред. В.П. Аникина. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 480 с.
15. Русские пословицы и поговорки / под ред. В.П. Аникина. – М.: Художественная литература, 1988. – 431 с.
16. Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. Даля В.И. – М.: ГИС, 1955. – Т. 3. – 779 с.
17. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. – М.: Русский язык, 1979. – 238 с.

Поступила 19.04.2013 г.

CONCEPT «FAMILY» IN RUSSIAN AND CHINESE PICTURE OF THE WORLD

Yang Fang

Shenyang Ligong University
E-mail: yangfang2010@yandex.ru

The paper considers the concept «family» as a significant part of the culture in Russia and China. The particularity of semantic content was studied with using Russian and Chinese explanatory dictionaries, which contain the basis of lexicographic sources. The word definitions demonstrates that more components of the linguistic view of the world are included in Chinese language. The central component of the paper is the research of the concept based on the semantic fields: the fields of everyday life, marital relationships and abstract concepts. Observations on similarities and differences in the concept study were supported by a number of Russian and Chinese proverbs and sayings. The particularity of the concept «family» performance in both languages is connected by Christianity religion and Confucianism. The definition of the main cultural components for the concept «family» possesses practical significance for teaching Chinese students Russian language and Russians Chinese language.

Key words:

Concept «family», Russian/Chinese linguistic picture of the world, culture, dictionary, meaning, semantic field.

REFERENCES

1. *Tolkovyi slovar zhivogo velikorussikogo yazyka* [The explanatory dictionary of the living great language]. Ed. by Dahl V.I. Moscow, GIS Publ., 1995, vol. 4, 683 p.
2. *Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [The dictionary of the modern literary Russian language]. Ed. by G.A. Galanov, F.P. Sorokoletova. Moscow; Leningrad, Academy of Science USSR, 1962, vol. XIII, 1515 p.
3. *Sovetskiy entsyklopedicheskiy slovar* [Soviet encyclopedia]. Ed. by A.M. Prokhorov. Moscow, Soviet encyclopedia Publ., 1980. 1600 p.
4. *Slovar russkogo yazyka* [Russian language dictionary]. Ed. by S.I. Ozhegov. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. 944 p.
5. *Slovar sovremennogo kitayskogo yazyka* [Dictionary of modern Chinese language]. Ed. by Liu Shuxiang. Beijing, Shangwu Publ., 1996. 1869 p.
6. *Slovar kitayskogo literaturnogo yazyka* [Big Chinese dictionary]. Ed. by Zhang Shuyan Shanghai, 2000. 866 p.
7. *Slovar kitayskogo yazyka* [Chinese language dictionary]. Beijing, Shanu Publ., 2002. 1999 p.
8. Dahl V.I. *Poslovitsy russkogo naroda* [Russian proverbs]. Moscow, Eskimo Publ., 2005. 616 p.
9. Martynova A.N., Mitrofanova V.V. *Poslovitsy. Pogovorki. Zagadki* [Proverbs. Sayings. Riddles]. Moscow, Sovremennik Publ., 1986. 512 p.
10. Tolstoy L.N. *Anna Karenina: roman v VIII chastyakh* [Anna Karenina: novel in VIII parts]. Leningrad, Literature, 1987, P. 1–4, 448 p.
11. *Slovar kitayskikh poslovits* [Chinese proverbs dictionary]. Ed. by Zhou Jingqi. Beijing, Shangwu Publ., 2006. 593 p.
12. Sternin I.A. Metodika lingvokontseptologicheskogo analiza [Linguoconceptual analysis technique]. *Russkiy yazyk kak inostran-niy: Teoria. Issledovaniya. Praktika* [Russian as a foreign language: Theory. Research. Practice]. St. Petersburg, Sudarynya Publ., 2006, Iss. VIII, 406 p.
13. *Tolkovyi slovar zhivogo velikorussikogo yazyka: v XII tomakh* [The explanatory dictionary of the living great language by Vladimir Dahl: in XII volumes]. Ed. by V.I. Dahl. Moscow, Mir knigi Publ., 2003. Vol. 3, 368 p.
14. *Russkiye zagovory i zaklinania: Materialy folklornykh ekspedit-syi 1953–1993 gg.* [Russian charms and spells: Materials of folklore expeditions in 1953–1993]. Ed. by B.P. Anikina. Moscow, MSU Publ., 1998. 480 p.
15. *Russkie poslovitsy i pogovorki* [Russian proverbs and sayings]. Ed. by B.P. Anikina. Moscow, Literature, 1988. 431 p.
16. *Tolkovyi slovar zhivogo velikorussikogo yazyka* [The explanatory dictionary of the living great language]. Ed. by V.I. Dahl. Moscow, GIS Publ., 1995. Vol. 3, 779 p.
17. *Russkie poslovitsy, pogovorki i krylatye virazheniya. Lingvostra-novedcheskiy slovar* [Russian proverbs, sayings and colorful expressions. Linguistic and cultural studies dictionary]. Ed. by E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. Moscow, Russian language, 1979. 238 p.